

# Mítica korebajü

*Español*

Pedro  
Marín Silva



*colección* **textos**



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA  
Sede Bogotá



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

---

Sede Bogotá

---

*colección* **textos**



## PEDRO MARÍN SILVA

Egresado del Departamento de Filología de la Universidad Nacional de Colombia, con especialización en metodología para la enseñanza de lenguas (francés) en la Universidad Paul Valéry de Montpellier, Francia.

En 1978 obtuvo la maestría en Lingüística aplicada en la Facultad de Letras de Grenoble, Francia.

Realizó estudios de doctorado en etnolingüística en la Universidad de París III, donde obtuvo el D. E. A. en Etnolingüística.

Desde 1981 inició su trabajo con la comunidad coreguaje del Caquetá y del Putumayo en calidad de asesor lingüístico adscrito al Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia.

Posteriormente, inició estudios sobre oralidad entre los Uitoto–murui– del Departamento del Amazonas. Los informes de estos trabajos han sido publicados en revistas de los departamentos de Antropología y de Lingüística de la Universidad Nacional de Colombia, donde se desempeña como Profesor Asociado del Departamento de Lingüística en el área de lingüística aborigen.



## **Mítica korebajü - español**



Pedro Marín Silva

Profesor del Departamento de Lingüística  
Facultad de Ciencias Humanas

# Mítica korebajü - español

Universidad Nacional de Colombia

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

BOGOTÁ



- © Universidad Nacional de Colombia,  
Facultad de Ciencias Humanas  
Departamento de Lingüística
- © Pedro Marín Silva

Primera edición, 2004  
Bogotá, Colombia, 2004

## UNIBIBLOS

*Director general*  
Ramón Fayad Naffah

*Coordinación editorial*  
Dora Inés Perilla Castillo

*Revisión editorial*  
Ana María Camacho

*Preparación editorial e impresión:*  
Universidad Nacional de Colombia, Unibiblos  
dirunibblo\_bog@unal.edu.co

*Carátula*  
Camilo Umaña Caro

*Diseño y diagramación*  
Isabel Sandoval

ISBN 958-701-366-2

ISBN 958-701-138-4

(obra completa)

### Catalogación en la publicación Universidad Nacional de Colombia

Marín Silva, Pedro Tulio, 1945-  
Mítica korebajü - español / Pedro Marín Silva — Bogotá : Universidad Nacional de  
Colombia, 2004

60 p., il., fotos, mapa.

Textos en coreguaje y español

ISBN : 958-701-366-2

1. Coreguajes – Leyendas 2. Leyendas indígenas 3. Tradición oral  
1. Universidad Nacional de Colombia. Facultad de Ciencias Humanas

CDD-21 398.209861 / M337m / 2004

# Colaboradores

## RELATORES

Manuel Piranga

Alfonso Gasca

Roque Piranga

Clímaco Cruz

Marina Valencia

Seferina Gasca

## TRANSCRIPTORES Y TRADUCTORES

Constantino Figueroa

Martín Bolaños

Francisco Pizarro

Uvaldino Pizarro

Pedro Valencia

Luis Piranga

Eduardo Bolaños

Armando Gasca

Ramón Ichamón



Foto 1. Chamán coreguaje (q.e.p.d.) de la aldea Maticuru (Oracha en el medio Orteguaza)

# Contenido

<i>Introducción</i>	15
<i>Notas sobre la transcripción empleada</i>	19

## PARTE I

### Textos en coreguaje

<i>Romich~ii airosajokasie</i>	22
<i>Oko sükiñü</i>	26
<i>~Aü chai</i>	28
<i>Päisao</i>	29
<i>Makatañü</i>	31
<i>Makatañüname üsüü saisie</i>	32
<i>Tama päi raisie</i>	33
<i>Reoto mejabü</i>	34
<i>Pookorebajü ainesie</i>	35
<i>Künaümü j~ümsaima~a</i>	36

## PARTE II

### Textos en español

<i>Romich~ii airosajokasie</i>	
Las muchachas abandonadas en la montaña	40
<i>Oko sükiñü</i>	
El árbol del agua	44
Segunda versión	45
<i>~Aü chai</i>	
El chamán del alimento	47
<i>Pa~isaö</i>	49
<i>Makatañü</i>	
Genio del monte	51
<i>Ümakatañü</i>	52

<i>Tamapâi raisie</i>	
La llegada de los tama	53
<i>Reotomejabü</i>	
La playa de los chamanes	54
<i>Pookorebaju ainesie</i>	
El origen de los pookorebajú	55
<i>Künaüümü jünisaïmaa</i>	
El mundo celeste o el camino de los muertos	56

## Índice de ilustraciones

- Foto 1** p. [10] Chamán coreguaje (q.e.p.d.) de la aldea Maticuru (Oracha en el medio Orteguaza)
- Foto 2** p. [18] Escuela coreguaje del resguardo de Agua Negra.
- Foto 3** p. [21] Seferina Gasca, anciana coreguaje-tama del resguardo El Diamante, sobre el río Orteguaza exprimiendo la yuca brava para elaborar el casabe.
- Foto 4** p. [27] Elaboración de mochila en fibra de cumare, aldea Gorgonia
- Foto 5** p. [30] Líderes de la organización, Comité Regional de Indígenas del Orteguaza Medio, CRIOM.
- Foto 6** p. [34] Vasija en cerámica coreguaje.
- Foto 7** p. [37] Chamán coreguaje.
- Foto 8** p. [39] Seferina Gasca, anciana coreguaje-tama del resguardo El Diamante, sobre el río Orteguaza.
- Foto 9** p. [43] Preparación del chontaduro
- Foto 10** p. [46] Preparación del casabe, base de la alimentación de los coreguaje, tarea exclusivamente femenina.
- Foto 11** p. [50] Seferina Gasca. Tejedora de historias, relatos y mochilas.
- Foto 12** p. [54] Cacique Lorenzo Lozano.
- Foto 13** p. [58] Cacique Lorenzo Lozano y su hijo en su casa del yagé.



## Introducción

Los textos que presentamos en edición bilingüe Coreguaje-Español están organizados de acuerdo con una topología particular que, en la cultura Korebajü, posee la totalidad de su mítica. Estos relatos se inscriben en el recorrido de sus héroes culturales a través del territorio ancestral, que ilustramos parcialmente con las gráficas correspondientes.

Antecedentes de este trabajo son: “Palabras–Historia del pueblo Korebajü” y “Fragmentos de mitología Korebajü”, trabajos elaborados en los encuentros sobre tradición oral con la colaboración del CRIOMC, de las Hermanas Lauritas y de la Universidad Nacional de Colombia y que fueron distribuidos a los maestros bilingües, a los caciques y a los encargados de la Secretaría de Educación del CRIOMC, gracias a la colaboración del proyecto de Etnoeducación del Ministerio de Educación Nacional.

“Palabras–Historia” constituyó el primer levantamiento de datos sobre la mitología Coreguaje; su discusión colectiva permitió elaborar los “Fragmentos” que correspondieron básicamente a lo que hemos denominado “Etnoastronomía”; recorrido por la vía láctea o el “Camino de los muertos” – **Junisaimaa**– recogió no sólo los relatos correspondientes al bestiario de la cultura, sino a los héroes culturales considerados como pilares de la cosmovisión estudiada: **p~aisao**, **p~aimiaü**, **~üsüü**, **makatañü** y **ümakatañü**.

El resumen de esta visión del primero de los estratos –**künaümü**–, mundo aéreo, quedó bellamente representado en el fresco enorme que los coreguaje pintaron en su internado indígena –**mama b~ue**–.

La investigación se ha hecho extensiva a los otros niveles del mundo, es decir, a la tierra propiamente dicha, –**cheja**–; a los mundos acuáticos –**okocheja**– y al inframundo –**chaji bakü**–, –**cheja sanabü**–. En esta ocasión queremos resaltar una síntesis de otro gran recorrido: **Airo Saan~ükokoñosinaa** que se ha resumido teniendo en cuenta los hitos y personajes fundantes de la mitología.

**Romi ch~ii airosajokasie** sintetiza el recorrido, el camino de un hombre y sus cuñadas que parten a la búsqueda del mojojoy. Tal como aconteció en el



recorrido de un hombre, su mujer y sus hijos en **Junisaimaa**; a medida que avanzan los seres por ese camino ideal, van apareciendo los grandes eventos mitológicos: la casa de la danta –**bekübüe**–, las historias del matafrío –**jüejapüchai**–, las historias escatológicas del pájaro carpintero –**k-one**–, etc. En este recorrido se insertan, a la manera de las cuentas de un collar, relatos –menores–: la historia de la vagina dentada, la historia del bufeo, las aventuras del guara que se protege en un hueco, y así sucesivamente.

Por supuesto, estas historias cumplen con las funciones que le hemos señalado anteriormente a la tradición oral. Tienen, además, el valor de ser textos panamericanos y en algunos casos textos de carácter universal. En esta medida la presente compilación habrá de ser útil para el proyecto etnoeducativo que lidera el CRIOMC y para futuros estudios trans-culturales, investigaciones que harán mucho más claro el complejo y rico universo de valores simbólicos de estos Tucano Occidentales que conocemos como –**pookorebajü**– y que el mundo blanco designa con el epiconcepto de Coreguajes.

Este trabajo es el fruto de un esfuerzo colectivo. Muchos han sido los narradores y muy largas las sesiones sobre la oralidad. Gracias a las Hermanas Lauritas, a las autoridades del CRIOMC, a la asesoría que ha prestado la Universidad Nacional de Colombia y al esfuerzo económico del MEN (Etnoeducación) y la SECAB.

Gracias especialmente a los ancianos y a los caciques que comprendieron, en su sentido profundo, la necesidad de indagar, explorar y recuperar valores autóctonos. Gracias muy merecidas al profesor Constantino Figueroa (q.e.p.d.), quien hizo la revisión de la transcripción definitiva.

Los relatos de las historias que recoge este texto fueron obtenidos de los ancianos de 27 aldeas Coreguajes, repartidas entre los departamentos de Caquetá y Putumayo, particularmente, sobre los ríos Orteguzaza, Peneya y Consaya, afluentes del río Caquetá. Estos contadores de historias se reunieron motivados por el afán de dar a conocer a los jóvenes de su comunidad parte de las creencias y prácticas de su vida religiosa ancestral.

Paradójicamente, el experimento etnoeducativo que propició el MEN (División de Etnoeducación) junto con el CRIOMC, las Hermanas Lauritas, el Centro Indigenista del Caquetá y la Universidad Nacional de Colombia, vio sus mejores resultados en los encuentros de ancianos. El interés de estos hombres y mujeres fue sorprendente, en primer lugar porque confirmó que tras la lengua Coreguaje hablada por unas dos mil personas, debía existir un trasfondo genealógico y mitológico que se hallaba escondido en sus memorias.



bota caucana y muchos otros dignatarios de otras tribus del piedemonte amazónico se reunieron y se reconocieron gracias al esfuerzo de investigadores humanistas de la zona.

Los relatores, entonces, son los mismos coreguajes. La transcripción de los textos se hizo conjuntamente entre lingüistas y profesores bilingües, así como la traducción.

La versión final fue pacientemente revisada por el profesor Constantino Figueroa. Los anfitriones y también participantes en estas sesiones de oralidad fueron don Manuel Piranga y toda su familia, habitantes de Agua Negra (sede del CRIOM). Estas voces son, entonces, parte de su memoria y se presentan de forma fragmentaria, porque la realidad violenta que enfrentan los coreguaje impidió la continuación y finalización de esta tarea.

Esperamos recoger otras muestras de oralidad para la formación de un futuro Centro de Documentación de las Culturas Aborígenes del Caquetá.

PEDRO MARÍN SILVA  
*Departamento de Lingüística*  
*Universidad Nacional de Colombia*



Foto 2. Escuela coreguaje del resguardo de Agua Negra.

## Notas sobre la transcripción empleada

El trabajo de asesoría que prestó el Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional al CRIOMC partió del estudio de la fonología de la lengua –korebajü chuo–.

A partir del inventario de fonemas se planteó un sistema de transcripción y de una grafía para esta lengua, que presenta las siguientes características:

- El sistema vocálico Coreguaje consta de 12 timbres, 6 orales y 6 nasales. La vocal alta, central que aparece en A.E.I.III se ha transcrito ü por razones tipográficas. En las versiones anteriores apareció [u]. El diacrítico (tilde) de nasalización aparece sobre el núcleo silábico así: ~a, ~e, ~i, ~o, con excepción de ü, dada la dificultad de sobreponer dos diacríticos.
- La descripción completa del sistema tonal aún no se ha terminado. Sin embargo, marcamos tono alto ´ y tono bajo ˘ sólo en casos en que se puede alterar el sentido de las palabras.
- El fonema [b] no existe en Coreguaje, nuestra grafía b indica en todos los casos [β], es decir, una bilabial, fricativa, sonora, que la escuela escribe como Б por la facilidad tipográfica. Los demás grafemas empleados fueron los acogidos por los profesores bilingües para la enseñanza de lectura y escritura.



PARTE I

## Textos en coreguaje



*Foto 3. Seferina Gasca, anciana coreguaje-tama del resguardo El Diamante, sobre el río Ortegaza exprimiendo la yuca brava para elaborar el casabe.*

## Romich~ii airosajokasie

Jerümü mama bejasikü p~osü paniasomü; paü repaü seme sisika~a paasomü ükochora chini paachete, rüjopi ~anisokanisamo; anisokakona perükü paisoasomü teü j~ajañe paiü jüj~oñame majajeote airona sañojokasanaso, joreküsaasomü. Maarü jüchejü saniasome kabesüsoñechini; jañe jüchejü saínani repaü p~osüü jüchemañe saij~üü chiniasomü, jañe ika naasaakü, chaaj~üü kütakünakosa chini jorekü jokakoisoasomü.

Jokamanisoüna kabesü junikuijü pichoochejache asoküna s~ukiñüpi müniña saito beküpi r~üjoni kuachoocheji asoasomü. Beküobüe etamüni, beküote kueo paiko chiito, naj~ech~iibanapi raiche chiniasomo; saatena, bekü romineeküna, kuakümü j~aü chiniasomo r~üjo. Jañe ikarepasie naito maj~achobaoni ch~oka~ukü kuachoob~easo sücho ~anisoasomü. Maj~achobaore kuachoob~ea ~anisosiküpi, joe naito chojebaoname k~aipiraasomü; jañe üa~ona ükuao romichiomakochini bekü katapüte s~ükak~aiü chürüsoasomü, s~esetono, ñamatono, bütono, p~osotono,... ton~o~asomü, siache kuabanare beokü. Ñamirepana repabaore romichiib~aore okotii mini ~isi chabesoasomo, tapiñu~aochini. Apeñatato bekü kanibüni perusoasomü, katapüte s~üka ü~iü chürüsoni, romichiote saosomü chini. Perukü bekü jujupia paakümü chüü chiniasomü, chiiü chi~e, chi~e, chi~e,... juniasomü. Juitona peore kuabana ~esiasome; j~atani romich~iib~ao ~ensimaneasomo okotiipi tapisosibaojeko, jañe ~esima~ona bekü bübüküü perusoasomü, perukua saiüna repabao etabübüsoasomo.

Etabübüsoo repabao k~ajebüena etajanasomo teebao maj~achore choosoni. Kaj~ebue etajaito, kaj~eü chüü baibaopi raiko chiniasomü sakona ña pojokü jaoo tüasokuasomü p~o~asachini; jao tüa reakane b~ee toana juokuasomü repabaore. Toana jüo bese etanükakü ~aure soniasomü: k~ajeo ~auraj~üü, j~aotani p~ea ~aü paakomo chiniasomü; joe soniasomü: k~ajeo ~auraj~üü, j~aotani p~ea ~aü paakomo chiniasomü; jañe etanükakü soitona b~eesie uutüsü etabübüsoküasomo, etabübükona tüaküna s~ukiñüna münisoasomo; münisoo tuito, müñeñamaküjekü, ~üjaro tuiro tuiküjekü,

chiacha chübosiere ch~earachini beokü paniasomü. Beokü churüsoo koikünaña kajebübüsoasomo.

Kajebübüsoo ~aiokoroche büena etamüniasomo. Etamüito äiokoroche ña chüü romiopi raiko chiniasomü; chini kütasaabüte romipaasikü, p~aib~aoni ña kütasaabü ñeopaasië, kerō, büa,... p~airepabaoni ñe~oasomü, romiñasoküani. Paaküchecho ~aiokoroche repaote bai saiü ikaasomü: chiacha kaje okotii ko~o ñoasomo, ñootona okorochechii etaasomü oiü, etaküna reapo okopi sireasomo, siretona naaüjanaa etakuasome, etajü kupu kupu chuaraijüna manibübüsokuasomo. Manibübüto ~ukuachoje tuasokuasome añuchini; büena bübü repabao kachapana münisoasomo, münisoona manikejü repana toa süchüsibaü rieküni p~oso seniasome: jechejana sako repao chiniasome, chiito repabaü p~osokobaü muo muo, ikamaüna joe seniasome, s~eeto müi, müi, müi,... chiniasomü masüsükobaü, ümüna münisoona jatani repana ~aiokoroche asamapü, ~ikere ikü ikakü chiijü perujü t~itosuasaoasome. T~ito sao joe seniasome, s~eeto joe müi, müi, müi ... chiniasomü; jañe choojüna ümütuibao kükükajejani ükuanani ~aiokorochehere koneaso, kone robekona ~ikepi chookü, batipüesomü chiijü chiacha bübü tüatuarutuasome. Chiachana bübü t~uatuarutujüna, repabao romich~iibao kaje bübüsoasomo.

Kaje bübüsoo saio jüejapü chai büena etajanasomo. Etajani repabao kueü paikü chiniasomo, kueü paikü chiito, repaü n~ajebaopi raiko kakaj~üü chiküna kakako ñaato kañobüapi p~aubañapi, jüerikupi, peore paniasomü; kuanaapi ñoasome j~aa. Saoñe mujuta baona chiniasomü kakañuitona joe ~aiokoroche tuakuasome repabaore; jajapü jachajü kakañü chai seeniasomü (jajojono) chiijüna jüejapü chai kakamanej~üü chiniasomü repanare ~airokochere, jañe ikato ~ukua jachajü kakañü chiijüna joijopi chai ban~uchiajomo b~akini~o paakümü chüü, sao paakümü chiniasomü; jañe ikato kañob~ua paisie añapi korokoro büniasome, saopaisie utipi saopiraasome; jañe chooküna ~aiokoroche jachajü kakanü chiisina romichiote añu chiisina chürobübüsoasome. (Chiara jatüka añaname, uti tua jokajainisome).

Jüejapü chai repabaore kabesüsibaore ikaasomü: ichejapi saijüü, irepachejapi p~aichooname chiniasomü. (irepachejapi pai ajajüpaime).

Saio repao kabesüsibao p~osüüte t~iñeasomo, tiñeona r~epau najeb~aomako chiniasomü, chiiüna repao ~ukuachia kueümakü chiniasomo; jañe ika repaü p~osüü ~ikepi j~aa j~aarepa reojache büokü chiniasomü, ikakü



repao romichio neere chia chüeiasomü; joe chia chüekü pasa chiniasomü; jañe ikaküna repao romichio ~isikuamü j~aa chüü kanibü paicheme chiniasomo, ~ukua jaatani ~isij~üü chiniasomü. ~I sikuekona chüüre müü paachejache chookaijüü paakü chüeküpasa chiniasomü, jañe ikaküna repao chookuamü j~aa, jañe chooru müü junisoomü chiniasomo, ~ukua chiniasomü repaü; jañe ikarepaküna repao juo pererüpimini repaüte k~oj~epüte chütotüasomo, chütotüaona chieraokü kurukü ~akakarüni bünisanisoasomü p~aiü paisikü; jañe chookoñosiküjekü j~aü ~aka chiepeoküasomü.

~Akapaijaüjekü k~oj~epü chütotüaso saiona rüa tutakü s~ükit~aiü raniasomü; jañe chooküna repao semepaikojena kakaasomo, kaka naa kuaüna eta saniasomo.

Kabesüsibao saio konename, büo, büena etaasomo; etajaito büochia paniasomo, kone, r~üjüni repabao, püko paiko chiniasomo kabesüsibao, jañe s~eona büo, j~ütapaopi raiko chiniasomo. Kabesüsibaore rakonabüo ikaasomo: kükümanej~üü müü rani ikato, karamaküamü kosachaira saisi kümü, j~atani rupü rüa ikakümü chiniasomo. Ikarepasie s~añsüü beokü manikakakuasomü; manikakü suupo jatipana pene jüokuasomü, suupo jüökü ñato romichiopi ñuniasomo. Ñui~ona ñakarani chü, chü, chü, romiopi rako chinikuasomü kone, j~üjü mürüj~opi raisikoamo chiniasomo r~üjo, büo, üjü masie sañübai, chebakuakoj~üü añü chiniasomo romichio, jañe ikakona kese chüü chebajache püko chiniasomo. Reepase iko besürepako chini büo i jache j~aa chebame chiio tuupüna chi~ar~ueo sañürona konesokuasomo, kone, kuako ~aurachiito kueasomo repao, konepi kuakosiejeküna; kuekona ~aupeome chüküna chero ~aur~üj~añü chiniasomo büo, jañe ikasikojeko joe apeñatato aur~üi saasomo. Saona repao kabesibao ñakopaniasomo chüküna chiojachio ñookü chini, jañe kuasako oopü-büebüte nükatona, p~aio ~auchio bü anisochete peruko raniasomo , raio ikaasomo: bü ~auchosiasoche ch~iibanapani ~aijüpairasie kuanapi, anisooche chiio kumübüna koo... tükarepato bübao ke, ke, ke... oio bübüko kojena raanirunisokuasomo; tuanirukona rani banikuasomo bübaore, kabesüsibaore ~arüasibaore. Bübaore bakona kabesibao etañato pükako paniasomo; jañe etakona ña pükako ikaasomo: chüü chiirepabaore rekoñañe chiniasomo, jañe ikatona, jako chüüamo chiniasomo, chiio joe ikaasomo, müü chüüre rasibaoni jako banisoomo chiniasomo.

Mamabaore choososibaore ñaa pojoko, teebaore oio, ochokoa tü~o mamakote maña koñapi tapi masib~ee büote s~esebüna tüo beeko maniasomo pükako, p~aipi ñaajü chini; büe maa bübaore kuako ~aijü ~añüchiito,

~aimamo chüü chüüre rasibaoamo chiniasomo repao romichiokabesüsiko. Pükako ñoomañe maa paako p~ai ~aüne ~au ~ukuatete ~aukopaakona rüa süchübao paisiko rüa reobaio romichio kareosoasomo; jañe reobaio kareona pükako chübaosomo: müjachore paasiküpi müüre ña ujato bajüchümane ujañü chiniasomo. Jañe chübakoñosikopi, rüa reojaio, karebasikopi chiachakaje oko ea tuiomaitona majachore paasikü ñaa ujakuasomü; chüü romirepabaore ñaremü, ujaasomü; jañe ikakü ujaküna repao ~ükuachia, chüü ümürepabaüre ñaremo chio ujaasomo.

Romichio pükaku, mamako ~üjü paijaüre naj~ebaü tuibü tüokaijüü aïmas~ij~orüte tuio ñaara ujachainani chiniasomo, mamako ujachai etako tuijabure chini, jañe ikasie ñaato mamako ujachai büisicheja tuibü-tuio, kurij~ej~esiko, kerobü ñeeo etakuasomo romich~io rüa reobaio; etaona ñaajü p~ai ujachaisina kuasoasome rüarepa reojaiojekona; jañe kuasinapi joe chajüna majachore paasikü churatani ~ukua teote chachoasomü; jañe chachoto ~üj~ü paijaü ñaakü paniasomu. Majachore paasiküre chaio saio au aïo ikaasomo: chüüre ümüchüüre kapita chini ch~eakajüü, j~aañü chüirañürü paa nani chiniasomo ; jañe ikakona jaü chini repaü majachore paasikü munisokuasomü, munitiaküna pükaküre jakü repakerümü pesaetamakü chiniasomo; jañe ikatona eta pükako repaü müsirañürüna k~üapüji t~itorepatona teana kajechejaj~ej~e peore chüiñü rüa üjañü ainesoasomü; jañe chüiñüpi ainesoüna, aa ... chüübaüre s~aisokuachechiniasomü, oiü. Churatani repao romichio ~üjü-paijaüname, ~au, ~isi, s~aiñe jüsoko ~aio ñooko ikaasomo: kajej~üü chuura, chüü romib~aotani choo kosisikoamo, müü ümüümü chooko koj~üü chiniasomo; jañe ikakona repaü oinimeoasomü. Repaü onimeoñeji ~ukumea choosoasomü.

## Oko Sükiñü

Aperümü okopeorümü, p~ai büejopo paina menonaa, kuchamanaa paniasome. Teeü chai rüa masikü paniasomü, airo ~üko ~ukukü; ~ukukü kuiü repaü okojamub~aürechechosoo paasomü, jochaüjajüite, chechopaaküna airo kuito jame kuiü paniasomü. Jañe kuiü repaü jamü ~aure kuekü mukakü saiü s~uki-chitumute ñoatüaküna okoranasomü; jañe okoraiüna ñaa, chai r~uirürü jeopaakü kuchaasomü, kuchapiniñoa paiche siarümü barosabapi tapi maniasomü.

Teeü menopeoü paiüna, cheküna ikaasome: kese paiüna j~aü menopeoü paikü okopeochejatani, chiacha ñaa paamakü, p~ejeñañü chiniasome. S~eetoj~ee jmamakarüj~ee küamane~asomü; okopisimüna chüü kuchamü chini~asomü. Küamaüna, repaü chai saitona chojepi tua s~ukiñüji katinükaiü ñaatonaa sanikarani barosaba minisao kuchakuasomü, kuchapini joe tapi saniasomü; jañe choöküna ñaa repaña p~ej~esina ñaapini koisoasome. Koisoo repaü chai saimatona sani, kuchañü chiini barosaba minisaoto teana chiacha measomü. Kuchapini repaü chai choochejache tapiñu chiito ai ch~iichiarācharü choosoasomü.

Ñoomañe paakü kuchasichejare, chekünapi pejeñasinapi sani barosaba minisao kuchajüna ai chiacha chooüna perukü repaü chai, churatani büejopokanare kuabanare, baibanare saosoasomü. Oko chitamü saiche paiche ~üijü tuasome p~ai repañüite tia ñaañu chini; ~uni tia ñaato rüa paiche üjañü oko s~ukiñü nükaasomü, künaümü tiañe nükañü; jeküna repaña p~ai kueñu chiniasome. Kueñu chini, kueni tañüna chini choojü paniasome katasuupi; jañe choojü p~apasoasome kuenit~aumanapi.

Kuenit~au kuaküna, repaü chai ch~uüasomü maare, bekore, t~uire, ñasere, küchüre, chereere, chekünare koo jüjakoo paanare, kueni tauajü chini. Ch~uüna churatani ~ukuanüko kuejü pajjü t~aüasome; jatani k~ünaümüna tani beasomü, t~añi beeüna maas~üsükobaüpi müni roa t~auasomü; repañü okos~ukiñü kueni saorere chiaratarüa chooasomü repañüpi üjachachiacha, kaapi chiañaa, jaopi chiara~a, repañü aachoji ~akueañaa. Okosükiñü kueni

t~aürepasibana j~aana j~aa күчүасоме, j~акүна koo jmakoorüa pajüasome; naarüa kooka peosinaa j~aa ñasea some. Maas~usüko roa jücho ruereosikapüji j~aa okoraaku paiüasomü.

Okos~ukiñü kuenit~ausie ie kosajamü chini repaü chai aik~uti-paik~akona j~eeñü chiniasomü chekünare: pookorebajü, tama, ~omü, jñataki ochop~ai,... j~eepirañato teeo romich~io kuako paniasomo; jaküna repaü chai chojerepapi j~eejüü cheküna jeni pinitona chinisomü; jañe ikasiere repao chuutaa cheküna j~eni-pinimatona j~esachini kaje k~umubü j~eebü tumurepatona runisoasomü, repao ruiona ~ukuachia repabü j~eesibana peore runisoasome, k~umubü j~aa añaj~ekü kuasikoni kuekü runi rüsoasomü p~ai.

Kuasikopi chojepi j~etu, mai irümü rüa jainüko korebajü pairaasome, jmanükorü pajüasome j~eejü chekübana runisosiejeküna, üjacha chiacha jeek~akore chek~una korebajü pajüasome, j~eejü kanükasina.



Foto 4. Elaboración de mochila en fibra de cumare, aldea Gorgonia

## ~Aü Chai

Aperümü pookorebajü ote~au peoasome. Büejojopokaana airo keechia kue ~aniasome.

Aibaü, chajiekü mamach~ii, majaanaj~ech~ii ñoomañepi, kütakopeji ~au s~eeto mini ~aukü paniasomü ~aukuaj~ee b~eamañe; ~asoba., ~autü, chaji, ~une, oo, toa, isi, mika, s~eeto mini ~isikuasomü; `ükua jañe chia.

Ñoomañepi ~aure siakü ~au kanasoo, chiibana chiore kuejüü, chüürej~ee oimañe üosoo ~aure paajü, chüobana chooma~iro chiniasomü mamach~ii; mamakotē, totorote üjaro t`üojüü chini~asomü `ükua chia. Jañe ikaüna mamach~ii totorome ch~io rüa üjachio kuenipiniasome; kueni pinirena repaü pükakü ikaasomü: ch~iibana chüüre chio jopona totoroji masi jaoñoo `üojüü chiniasomü; j~aatani tee`üsürümü sani ñamañe pañjüü repachio chiniasomü; `ükua jañe chooasome mamach~ii.

Tee`üsürümü üosie painapi saniñato, chio ~aütimusichio paniasomü: ~isi, oo, ~aso, pire, bea, pia, chüchü, ~omükaba, ñaj~o, üche, `ükua peore ~añe. Churatani mamach~ii pükakübaüre üosoo rüapí ~au paajü ~aniasome; jañe paajü ~aijüüna cheküna üañaajü, ñaajü chooasome. Beamaato ch~iibanare mütuajü chooasome pükakopai, beak~aare r`üño müba künarena t~aa jojoñu chini. Jañe chookuamapüna chekünare ikaasome: chüüküna choochejache, müjakürej~ee oimañe chiore kueni üo ~aure paajü ~aijüü chini~asome; jañe ikarena pükaküre chio kueni jopona jaoñoo `üosoo tee`üsürümü pani saniñato uchachia paniasomü repachio, ~aüj~ee ainemaneasomü, repaüte jao üosichejachia mütoñü nükaasomü. Pükakübaüre chia rupü üosoasome.

~Au chai repaüte mamach~ii üopiratona küasomü ~au choo~aijañe; ~ukua peore ma~i chuura choo~añe.

Aperümü j~aa ~aso s~esebüna ruichachab~aa kasoasomü; jatani romichiopi kuasikopi tüteona cheja-sanabüna kasokuasomü chuura.

## Pāisao

P~aisaore beoasome p~aire kuabanare, baibanare saosoküna; büñajopo~a paiche kuiü ñakü, ʔükua r~epana p~ái chooche paiche ñakü saosomü.

P~aiپی b~eakokanisinaa paίto s~usüsürepache chooche chiίto, ʔükua s~üsü sanisokuasome; k~üapüna miüñakapi tota kotoküte, beküsüürepache chookü chiίto bekü sanisokuasomü, ʔükua j~ajañechia p~aibanare saosiasoasomü.

P~aisao majachü r~üjore totoropi jao paaküna ña, seme süürepache chooko chiίtona s~emeo sanisoküasomo.

P~aire saosiasookü p~aisao chojeoni romi saniasomü; jañe ñamaküpi romikuiüna, pükako ikaasomo: neepi repaj~aa romi rairepache ñomanapi, jmaba~o kuripi j~ej~e chiana ch~ajjüü choomasinü chiniiasomo; jañe chooruj~ee tñnesookü paniasomü; chookana tñnesooküna beepi j~ej~e chiasomo romichiarepatona chiana, ietani jmamakarüj~ee tñnoñej~ee kuasomü. Tñnokuaküna jña~usoo jmamakarüjee büimañe kaniasomü; ʔükua jañe choo masikuasome.

P~aisao maj~achüre siarümü chai jachükü paniasomü, na~arüa masiküni ch~ürümañañu paaküjekü; jañe paaküni besükü p~aisao maj~achü neñüpi chechekü jaachasomü.

Jacharepaküna maj~achü künaümüna sao jüojüü chiniiasomü; jañe ikaüna sao jüorachini chookü paniasomü. Chookü paiüna maj~achü chüüpi chini saojüokuasomü, saojüojü churatani chejajatüka t~iasome, sao t~iarena choroap~isimü. Choroap~isimü chooüna maj~achü müni asuche chooj~üü chiniiasomü, jañe ikaüna müsachini chookü paniasomü; chooküpaiüna maj~achü chüüpi chini müni rüa asuche chooasomü; jañechoüna ña p~aisao chüü ~ukuachia müni chini müiü chüriñatona maj~achü ikaasomü: p~aisürepache chürinakü chiίtona, p~aimiaü karunisoasomü p~aisao paisikü.

Chojeoni romisaüna, chojeo beepi choo ch~iasiere j~atü p~aimiaü chiajache ñaküasomü, bee choosij~ütü chi~asiere.

Chorop~isimũ sao t~iarena karu~isimũ j~aamũ chainapi ñato j~aamũ  
pirupisimasomũ, j~aamũte chainapi ch~ia ñukuetote j~aa pirüküasomũ.  
Chojeüte p~aisaore, p~aimiaü saosoo paiü; ~ukuachia maj~achü ~üsüü  
sanisoasomũ.



Foto 5. Líderes de  
la organización,  
Comité Regional  
de Indígenas del  
Ortiguazu Medio,  
CRIOM.

## Makatañü

P~aiüte airona baišaiüna kütaasiasomü; kütaasiküna küna repaü s~ukiñuna küna repaü s~ukiñüna choeasomü, choe saiüna rüa kütakoje b~akiniasomü; bakiniküna, kese chüü choore b~akinio choosore chini korükü saitona, s~ukinü s~esebüji p~aiü soasomü, ñomaküpi. Sooküna ñaato p~aichia paniasomü; künapini repaü j~e~etotobana choe siüna jaü j~aa soküasomü, batipi. Baisaibaü churatani jañeña juni b~eara chiniasomü; jañe ika s~ij~opüna jüküna j~uiü, ñüku irepachejana chüü t~aijamü chinisomü, repaü juisikü ñükachejana, jañe ika ~ukuachejana s~uopü tani túsüsoo s~ijopüchiapi ~asachini tuaküna bübüsoasomü; bübüküna ñüku tuasomü, chiaracharü j~eeto ~ukua j~eeü tuasomü repas~ijopü, naaüjacha paichejana tia bübü jeeküna, j~eeukuaküna repas~ijopü künaümüna münisoasomü.

Repabaü baisaisibaü ~ukua jüoñü k~uaiü airona ai bübüsoasomü bübüsoo makatañü karünisoasomü. J~aüpi j~aa irümü airo asoche jüoñüte jñañukü paiüasomü, paubaj~ee kueü kuiüasomü, ~uaj~ee rüa chiküasome. Makatañü baibanare s~eemañe bani masi~aimañe choosoto perükü p~ai airo saito kabesoküasomü; makatañü k~üa chojekoiche paamü chiiname aina.



## Makatañüname üsüü saisie

˘Üsüü saijaũ kachapa baapai paasomü ~ukuatēpaire; paakü charokaküre potename bakarapote chia-raj˘üü chiniasomü , ükuachia chaijeküna choomasirachini, jañe ikasiere chiakuaküna chiamaüna, chojeüpi ch~ia raa isiasomü. Majachüre repaü ch˘üüsinare chiamanesieroi j~ekare ch˘üüasomü, reoj~ekare, oraj~ekare, bajaü j~eka jñāapinisirümü, chüüre chüüpaache peore totorona jao üoj˘üü, chiniasomü; jañe ikaüna repaüte tüübü tüo, kerobü ñeo, kurij~ej~esiküre jaoñooküasomü; jaoñooosikü repaü rüa j~eka püpüjüü chiniasomü, ikakü baüte müü k˘üapüna sebepo tüajüü chiniasomü.

Chüratani baüte totorona jaoñoo üokü b~ij~aikakü, tüop~uji totakü pachüküniasomü; uuküna chüüre naarüa j~eka püpüjüü asümamü chiüü, kese paiüna sebepo tiñe asokü chiniasomü; k˘üapüna tüajüü chiisiere tüpüna k~eoüna. Uukü, uukajejani totoro maj~airo s~oaku penimüniasomü, peenimüni ˘üsüü karüniasomü; jañe penimüüna ña baau üosikü bübüküna ükuachojē toa tüasomü üorachini; bübüküna tuakü repatoa beküni üosoo chachaasomü, jañe chacaüna jmatoarü paichejana koi ña ikaasomü: itoapi j~aa chüüre chookükökü chiüü kone chachorachini naarüa kōnech˘üüsoasomü. Konechüoüna joe tuasomü repatoa; tuaküna bübükü k˘ünaümü ch~aisichejana bübükanükaasomü, joe saichej~ee peore. Bübünükakü uusoo repaü k~ojepü paisiepi oachakabü choosoasomü.

Baaute üomüo ˘üsüüte saosiküni j~aa umakatañü chiime aina. ˘Ükuachia uukü bübüsiküjeküna.

Uumakatañüni üorachini, baibanare, s~ukiñüa peore üosoasomü; jañe üosichejñāpi j~aa s~uki peochejñā paiüasomü, j~aa chejñare aina reobü chiime.

## Tamapâi Raisie

Tamap~ai aperümü bek~achate paniasome, pajü iraküsapi romich~iirechoojü pükaküp~aire banisopirasome; jañe painaani pairi ~ukuachia peruasomü, j~aküna pairite banisoasome, banisoo repaana kareba paasie ~auochokojña beo bübüasome, irakusapi bajüchini poopi airochiapi, teeüj~ee jujamañe ch~iibanare beeü.

Saijü ~akuare j~uijü chiaracharü rüa baipaira charü ña enikuasome, rüa bai j~uniasome, che~ajüna ai ikakuasomü: kuako~aij~üü, poo~aij~üü aperümü chiito naa ch~eara chisikü ñato ñañej~aiü ~aükuana junikuasomü, jüü rupü ikare ~aure choo~aij~üü aperümü chiniasomü.

Jañe cheküna jünisoasome; rajü basokabarüpo ñaasome korebajü kueni ü~asibarüpote, ña anikuasome; pej~esina ñaakuasome, baimañechiito p~ai paniasome, jañe ña repaana tösü ch~easome jainükore tamap~ai.

Korebajü büejopo paniasomü ook~üti, j~acheja pairümü cheasinasome jaana tama p~ai; jañe cheara pajüna rüa kabaasome korebajüre, kabajü p~aire b~easojüna teejopo~achia tösöküasomü korebajü chai; jaküna ook~üti jañechoosiepi tösosie paimü.

## Reoto Mejabü

Reotomej~abü j~aabü k~ünaümüs~esebü paibüasomü, chainaachia chaje~üku -b~ijabübüjü- saniñabüasomü, repabü reotomejabü, p~ias~ukinüme, baiñüjerame, ~imimajañüme paiüasomü; rüa chaimasinachia saniñab~üasomü j~aabü reotomej~abü.

Reotomej~abü p~ias~ükiñü paiüasomü peore kapabana paiñü: t~ea, k~atüt~ea, k~uaño, popokuaño, beküt~ea, imit~ea, kosakuu, kuritiro, ~ukua peore bunisaina; s~ukiñü poojaiñü chia tuijüasome. Chaipi chaje ~uku bijaikakü saito tüü... büijüasome, ñakok~aa ñañejee peore; jaküna rüa chaipeonapi sani kuisajüasome.

Baiñüjera j~aara peore chiachakana pairaasomü: okoroche, koü, t~obai, küipü, ñase, koja, taobani, puñu, roche, bani, poobai, chüchobai, chibai, ñakosere, künaño, ochobai, ñukamu,... ~ukua siache chiachabai, kuana chiachakana.

~Imimajañü j~aanü peore süakuina, chejñaka ~auñüasomü. Nasopi, takepi, baopi, emupi, p~ainasopi,... ~ukuapeore j~üjñapanapi ~anit~oñojüna, k~üapana ~aijüasome: s~ese, bekü, ñama, chaos~ese, seme, bü, p~oso, ~ukua peore rünikuina, ~Ukuachia j~aanü ~imimajañü kaapana ~aij~üasome.

Chainapi reotomejabüte sani baire ñatote, j~aa icheja ma~i paicheja rüa bai paijüasome.



Foto 6.

## Pookorebajü Ainesie

Aperümü pookorebajü chejapi jonietajü paniasome, jaküna ñükuanüko chainachia paniasome. Jañe painanejü ch~iire paañu chini ~ukua-tee- raripü koneasome ñümüüname romio; ch~ii ainepirani repacheja jônicasomü, jañe joito pükakü p~ai kuamajñarüa saa jokaasome, repana ch~ii joni eta mijü maijañe. Ümütü ainejañe paito saochome, saokukupüme, jüoñüme jokaasome; romioainejañe paito totorearüte jokaasome, repana mijü maijañe. Büe maito pükakü p~ai rüa reojaché ch~iasome, pojojü menopi choasojü sisibana maijüna, chejapi ainebanaj~ejüna.

Ch~iib~aü ainerümj~eküna pükakü airona baikue saiü r~üj~ore ikaasomü: ch~iibaü maito choajüü, irümü ch~iibaü ma~irümüame chiniasomü; jañe ika jokakü r~üj~ore baikue saniasomü, mamakü ~aijañere chini; jañe ikajokakü saisiere mamabaü ma~ito pükako chiakueasomo, ñaüaü sisiü ma~ijjüü chiniasomo; jañe ikasikopi ñamañé okoraka tüo asuchepi choara chiito peokuasomü. Oiü pükaküni bai saisiküni tuasoasomü; taukü pükaküre t~iñeasomü bairorobü beekü ma~iküte. Tiñeüna pükakü s~eeniasomü: kese paiüma müü saikü jmab~aü chiniasomü; jañe ikaküna, chüü jakü saimü jakopi kueona chiniasomü. Pükakü rajjüü mañü chiito ~ukua kuekü airona ai saniasomü.

Mamakü sanisosieroi perokü mani, r~üj~ore bijañukapi s~uuu repao siba k~oji peore rutesoasomü. Jañe ruteküna, chekünare romi peore rutusoasomü, k~oji paisie; ~ukua irümüpi ch~ii kütaron paasome.

## Künaümü j̄ ünisaima~a

Bai saisibaüni jerümü ~omüpi banikuakoanisoasome pookorebaüre, romiote paakü kachanare ch~iipaabaüni.

Teo paio r̄ üj~o paisiko ~aukuare jüio, mamach~iibanare bai ee, saasomo. Bai eecheja t~ia ñañá totapini, nükajü chaajüü jaachejapi koorá chiniasomo mamach~ii; ñaña koopini baij̄ üijüna chíako meatona mamab~aü, soni~asomü: jako, jaküpi raimü chiniasomü, chiitona pükako, joremü müü müj~akü jerümü j~unisosiküamü chinisomo; joremamü chüü jako, jaküamu raniñaajüü chiniasomü; jañe ikaküna pükako raniñaato, ~ukuatü bajüü rani nukasomü, jüoñü k~ua~iü, piarere süüü repaüte omü kuako ~aisie, s~ij~opü chaorere süüü; jañere ñaa rüjo paisiko s~eniasomo: kese paiüna müü jañe raikü chiitona, repaü ikamü: püko chiopi raiü chüü tachach~uosomü chiniasomü.

Bai eesikore r̄ üj~o paisikore, mamach~ii raijüü mañü büena na~isokuamü ie chiniasomü; jañe ikakü repaü saasokuasomü, ~ukuachacharüa baichacharüa k~ajijü sanisokuasome repabana eesie. Chiaracharü repaü ch~ami süaj~eejüü chiniasomü; jañe ikakuna ch~ami süa j~eniñaato t~iirepacheja pani~asomü, ma~a reojamaa soo ñocheja saasomü. Saijü, k~umubü rüa üjabü paicheja tia rueni kasojaniasomü, rueni kasojaküna ñaato ojecho oje boo, boo, boo, nükaasomü; jañore k~unich̄ üsukü repaü ch̄ üsujüü chiniasomü; j~atani repabana kueasome, kuejüna joe saasokuasomü; saakü chiara ti~a banikaka jeni~asomü, j~enipini kuchajüü chini~asomü, ~ukua repana kueasome.

Sarepaküna saijü asato, soopi ñakarani, ñareabajachepi ñakü besenükacho chiepanapi raimé chinikuasomü. Saa t~ia büe rüa üjabüena kuara chini~asomü, kuara chiiküni besenükachoji üseasomü. Büesanabü ñato t~oñachia paniasomü, rüa p~ai ikasome, ujapiujajü chooasomeñoomanapi, ~ukuanani jaana jaá saisibanani pojojüasome, anisoñu chini batipi.

Satena pojojü ujachai pirajü rüa kono chooasome, kero kero toasome katare konochojache. Mamach~iibana, jakó j~aatona baire pooañü

chinasome ~aukuaküna; jañe ika baibanani jüo poo ~asa chini chooküna müoñote k~uni-tüsoasomü batikütakojejekü.

~Aukoño pirasokuasibanani ~üsüromiopi (bakabao) repao büena mübaasomo. Mübaona ñato büe rüa reojabüe paniasomü jeo pachusibüe; kachanare ch~ii ainemanare, reojanare, ñoomanare paasomo; ~ümüüname romiote; ñooni ñoo~asomo üümüte chia. ~Üsüromio, müba paako repabanare chiona saasomo, saa repao chio paache ~aijüü chini~asomo: pene, ~isi, toa, üche, siache ote ~au; jañe ikakona repabana tüte ~aniasome; jatani repaote s~eemañe tüato p~ai ikasomü, peneme tüato akü chüü jütüame chiniasomü, ükua jañe chia. Rüa jerümü paniasome, pairepajüñato beasoso beare raasomü, jaküna repaña ikaasome: m~ai chiore repaña bea ramañe chiniasome.

Paijüna ña~abeas~oso raijüü chüüpi beokasara chini~asomü, ika beokasasomü; beokasaüna ñato ~ukuana beachio pani~asomü. Joe beomüasomü repaü beas~oso; jaküna pükore müa küasomü: ikü beas~oso mai chiore bea mamü chini~asomü; jañe küaüna repaña beas~osoni chükünapaichejana beo kasajüü chiniasome; jañe ikarena teenare chia beo kasaasomü; jañe choo koiasome repaña paicheja, jüisikü saasina. Batikütakoje k~unitüsoñopü müoropü, p~aiüte ñüoni ~ukua teani banisoropü pani~asomü; jaküna k~ane paasomü. Siarümü kane paaküji ñooño paakü chojeüni ñüo be~asoasomü; bai nome t~oo ~airopü paasomü.

Foto 7.





*Mítica*  
*korebajü - español*

SE TERMINÓ DE IMPRIMIR  
EN BOGOTÁ EL MES DE  
MAYO DE 2004 EN LAS  
PRENSAS EDITORIALES DE  
UNIBIBLOS, UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE COLOMBIA



El texto presenta, en edición bilingüe, relatos míticos recopilados durante la asesoría educativa que el departamento de lingüística de la Universidad Nacional de Colombia prestó a la comunidad indígena coreguaje del Caquetá, en coordinación con varias personas y equipos regionales (instituciones estatales, grupos comunitarios, misiones católicas).

La educación indígena presenta obstáculos, entre ellos, la carencia de materiales de lectura en su propia lengua. Resulta paradójico el intento de establecer el estatus de la lengua indígena en la escuela, cuando no se poseen textos que den cuenta de aspectos tan importantes como lo es la mitología.

Propuestas como la anterior impulsaron la producción de este texto, que se caracteriza por incluir contenidos específicos, superando –y contrariando– la tradición evangelizadora de hacer cartillas descontextualizadas del medio y de traducir la Biblia a las lenguas indígenas.

Esta compilación es un aporte a los saberes amazónicos, a las iniciativas de recuperación y uso escolar de la tradición oral. Además, es un aporte al saber universal porque estas historias enseñan un universo simbólico complejo que interesa a los estudiosos del conjunto tucano.

ISBN 958-701-366-2



9 789587 013665